



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI  
**Office fédéral de la santé publique OFSP**  
Unité de direction Politique de la santé

# Interprétariat communautaire: études réalisées sur mandat de l'OFSP

## Assises romandes de l'Interprétariat communautaire



## Aperçu de deux études récentes

- I. Coûts et bénéfices de l'interprétariat communautaire dans le domaine de la santé
- II. Rapport concernant la mise sur pied d'un service d'interprétariat téléphonique (SIT) dans le domaine de la santé



## I. Coûts et bénéfices de l'interprétariat communautaire dans le domaine de la santé

- Le recours à l'interprétariat communautaire dans le domaine de la santé s'impose pour des raisons...
  - ” éthiques
  - ” juridiques
  - ” médicales
  - ” économiques



# Pour quelles raisons investir dans l'interprétariat communautaire?

## Ethique

- “ Notre sens de l'équité nous le dit: «En Suisse, toutes les personnes malades doivent avoir les mêmes chances de guérir.»
- “ Est-il acceptable qu'un enfant utilisé comme interprète doive apprendre à sa mère quelle souffre d'une maladie incurable?

## Juridique

- Droit à un accès non discriminatoire aux prestations de santé
- Ordonnances cantonales sur les droits et les devoirs des patients et des patientes: l'obligation d'informer des médecins justifie le droit à l'interprétariat
- Expertise juridique: Alberto Achermann et Jürg Künzli(2008)



# Pour quelles raisons investir dans l'interprétariat communautaire?

## Médicale

- La prise en compte de l'opinion du/de la patient-e et la compréhension réciproque sont indispensables pour
  - ” effectuer l'anamnèse et le diagnostic
  - ” définir le traitement optimal
  - ” évaluer l'évolution de la maladie

**Comprendre permet de mieux guérir**

## Economique

- Gain d'efficacité par l'interprétariat communautaire
- Meilleur état de santé par l'interprétariat communautaire



## I. Coûts et bénéfices de l'interprétariat communautaire dans le domaine de la santé

→ Nécessité / raisons d'investir dans l'interprétariat communautaire

→ **Coûts de l'interprétariat communautaire**

→ **bénéfice à en retirer**



## Coûts

### Directs

- \* Main d'œuvre + frais de déplacement générés par l'intervention
- \* Coûts des services de coordination qui attribuent les interprètes aux prestataires des services de santé
- \* Les frais administratifs des institutions de santé qui ont recours aux IC

### Indirects

.. Le recours à l'IC peut occasionner le recours à des prestations médicales supplémentaires (meilleure compréhension → examens préventifs..)

Ces prestations supplémentaires peuvent rester sans effet..



## Bénéfices attendus

### Efficacité accrue

dialogue plus rapide et plus ciblé   raccourcissement des consultations   **coûts de santé réduits**  
médecins rassurés   (i) hospitalisations plus courtes, (ii) moins de consultations, et (iii) moins  
d'hospitalisations   **coûts de santé réduits**

õ

### Un meilleur état de santé

- meilleur accès initial aux prestations médicales et davantage de examens préventifs  
diagnostics et traitements précoces
  - ✓ **probabilité de guérison accrue**
  - ✓ **convalescence plus courte**
  - ✓ **diminution des symptômes supplémentaires et des dérangements comorbides**

..





## Utilisation du rapport

- “ **Mainstreaming È Information**
- “ **Discussions È groupes de travail (GDK, ODM)**
- “ **Information des cercles spécialisés**



## Bref aperçu de 2 études financées par l'OFSP

- I. Coûts et utilité de l'interprétariat communautaire dans le domaine de la santé
- II. Rapport concernant la mise sur pied d'un service d'interprétariat téléphonique (SIT) dans le domaine de la santé**



## **II. Rapport concernant la mise sur pied d'un service d'interprétariat téléphonique (SIT) dans le domaine de la santé**

- “ Pourquoi avoir commandité ce rapport?
- “ Quelle utilisation du rapport par l'OFSP?



## Pourquoi?

Le rapport commandité par l'OFSP

- “ documente la situation du marché de l'interprétariat communautaire (offre et demande)
- “ analyse les besoins à venir des prestations d'interprétariat communautaire en général, et des prestations d'interprétariat téléphonique en particulier
- “ propose des formes d'organisation du futur SIT
- “ définit les conditions que devrait remplir ce futur service national (type d'intervention, offre linguistique, disponibilité du service)
- “ propose des modes de financement du service ,sur la base de hypothèses de coûts



## Quelle utilisation du rapport par l'OFSP?

Le rapport a été utilisé

- “ ..pour décider de la réalisation du projet
- “ ..pour définir le cahier des charges et les critères de adjudication de l'appel d'offre

→ *Il est mis à disposition du plus grand nombre, dans une perspective de diffusion de l'information, de sensibilisation*



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI  
**Office fédéral de la santé publique OFSP**  
Unité de direction Politique de la santé

# Merci pour votre attention!

Plus d'informations sous:

<http://www.miges.admin.ch>

<http://www.bag.admin.ch/themen/gesundheitspolitik/07685/07692/index.html?lang=fr>